

Herta Müller, *Atemschaukel* (2009) – Glossar

e Pritsche	il pancaccio
r Schlitz	la fessura
s Klappfensterchen	il finestrino a bilico
r Kanonenofen	la stufa a forma di cannone
dubbern	„vibrare“
angesäuselt	lett. sussurato (dall'alcol) > alticcio
e Ungewissheit	l'incertezza
verschleppen	trasportare
r Viehwaggon	il vagone di bestiame
r Seidelbast	il mezero
getragen	(musica) sostenuto
schwappen	guazzare
r Viehwaggonblues	„il blues da vagone di bestiame“
plombiert	sigillato
e Ziege	la capra
poltern	cadere con rumorosamente
verfeuern	bruciare
dürr	magro e secco
überheblich	presuntuoso
s Schreckensgeknöch	„le ossa del terrore“
mildtätig	caritatevole
verschmähen	sdegnare
e Vertrautheit	l'intimità
wühlen	frugare
s Kloloch	„il buco del gabinetto“
schrumpfen	rimpicciolire
e Eigenart	la caratteristica
e Rücksichtnahme	il riguardo
zähmen	domare
r Hungerengel	„l'angelo della fame“
s Ruckeln	movimenti a singhiozzo
e Schienenspur	lett. „la corsia dei binari“, qui: lo scartamento della ferrovia (= e Spurbreite, e Spurweite)
e Steppenbreite	„lo scartamento della steppa“
purzeln	ruzzolare
s Schneeland	„il paese della neve“
e Kniekehle	il poplite
r Klogang	l'andare al bagno
glitzrigweiß	bianco scintillante
e Peinlichkeit	la penosità
s Schamgefühl	il pudore
sich in die Hocke setzen	accovacciarsi
s Nachtland	„il paese della notte“
r Glockenschnittmantel	il pastrano a forma di campana
e Notdurft	il bisogno

s Zischeln	il sibilare
s Gedärm	il budello
r Durchfall	la diarrea
quaken	gracidare
gefror > gefrieren	gelare
e Rosskur	lett. „cura del cavallo“ > cura drastica
r Hintern	il sedere
r Unterleib	l'addome
(pl.) Eingeweide	le viscere
e Gemeinsamkeit	la comunanza
s Sachsenvolk	il popolo dei sassoni
r Haufen	il cumulo
den Bach runtergehen	lett. scendere il ruscello, fig. andare in rovina
s Blech	la latta
glasig	vitreo
r Wahn	il delirio
r Speichel	la saliva
glasiert	glassato
s Brustabzeichen	il distintivo sul petto
(pl.) Albatrosknöpfchen	i bottoncini di albatro
schluchzen	singhiozzare
versaut	sporcato
tuten	suonare la cornetta > (ferrovia) fischiare